

Alex FRANÇOIS blong Frans i mekem  
Sawako FRANÇOIS hem i droem ol pijs

*Valvalaw men Ōlrat*



*Lanwis blong Olrat*

**West Gaua  
Banks Islands  
Vanuatu**

# Tirii valvalaw

## tēmēgēj

A AA Ä ÄÄ E EE Ē ĒĒ G I II  
J K L M M̄ N N̄ O OO Ō ŌŌ  
P Q R S T U UU V W Y

a aa ä ää e ee ē ēē g i ii  
j k l m m̄ n n̄ o oo ō ōō  
p q r s t u uu v w y

1	tuwa	10	gapra tuwa
2	nirō	11	gapra tuwa jēmin tuwa
3	nitēl	20	gapra rō
4	nivat	48	gapra vat jēmin levetēl
5	tavalēm	62	gapra levete jēmin nirō
6	levete	100	ga mēlējōl vaa tuwa
7	leverō	200	ga mēlējōl vaa rō
8	levetēl	350	ga mēlējōl vaa tēl gapra tavalēm
9	levevat	409	ga mēlējōl vaa vat jēmin levevet

## *Matvas gawē mun kimi !*

*Sasik Alex.* Yufala i tingbaot ? Long yia 2003 mi bin stap smoltaem long ples blong yufala, mo yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit.

Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong **Olrat**.

Mi stap tingbaot espeseli † Olfala Maten Womal, we yumi lusum long yia 2009. Hem nao hem i bin helpem mi blong mekem buk ia.

Long buk ia, waef blong mi Sawako hem i droem ol pija, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan. I sud isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be



hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem Bislama o Franis o Inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret lanwis blong yumi. Olsem, nem blong 'sisnek' bimbae yumi raetem olsemia: *ma*.

Yufala i traem lukluk gut smol alfabet ia festaem, blong talemaot sipos yufala i agri mo i luk se i fit gut. Samfala leta bae yufala i luk se i had lelbit. Sipos yufala i wantem jenjem, i gut se yumi agri festaem long leta ia, ale yumi jas jenjem. Sipos no, bimbae yumi save lanem ol pikinini long alfabet ia we i stret gut long lanwis blong yumi.

Sipos evri samting i olraet, mo yufala i glad long hem, bimbae mi save printim sam kopi, blong givim long ol pikinini long skul mo haos blong yumi. I gut se yumi helpem yumi olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

*Varean sasa mun kimi.*

*Na Alex.*

France, 2003-2011

*Adres bl mi:*

Alex François  
16 rue Laetitia  
F-92500 RUEIL  
FRANCE

*{francois@vjf.cnrs.fr}*

**A - a**

***RAQA***



*taga*

*valvalaw*

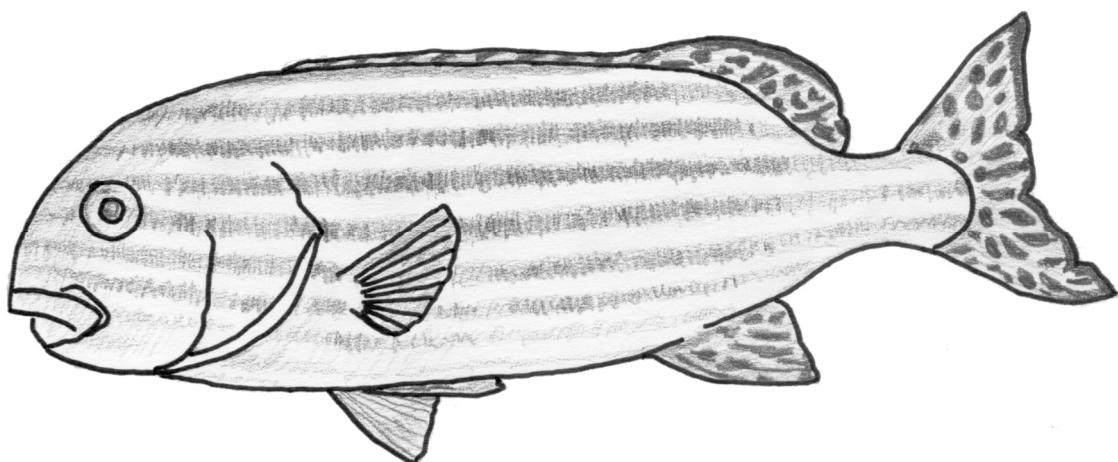
*tawas raga*

*matvas gawē*

*jaqalqal*

*ga tatarav*

**AA - aa**



***WUYWUY PILAA***

*laalaat*

*paytaa*

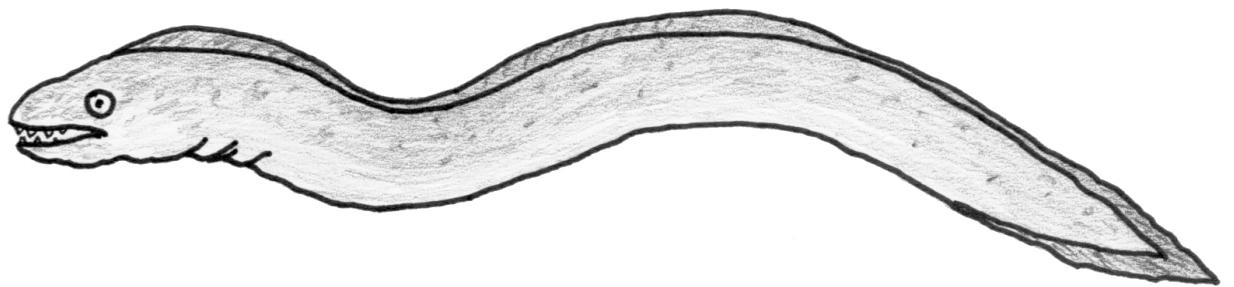
*mamaavis*

*na m̄aasēk*

*wotamaa*

*ususraa*

E - e



***MERE***

*evō*

*viven*

*menegon*

*pege nulep*

*mēs men meken*

**EE - ee**

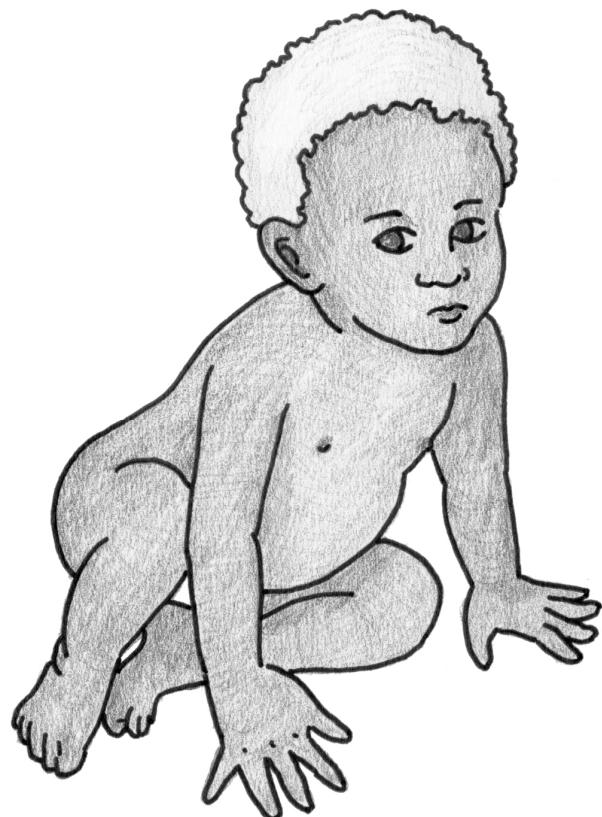


***PEE***

*lēp pee*

*repee*

**È - é**



***PUTÈ***

*kēmēy*

*jēmlē*

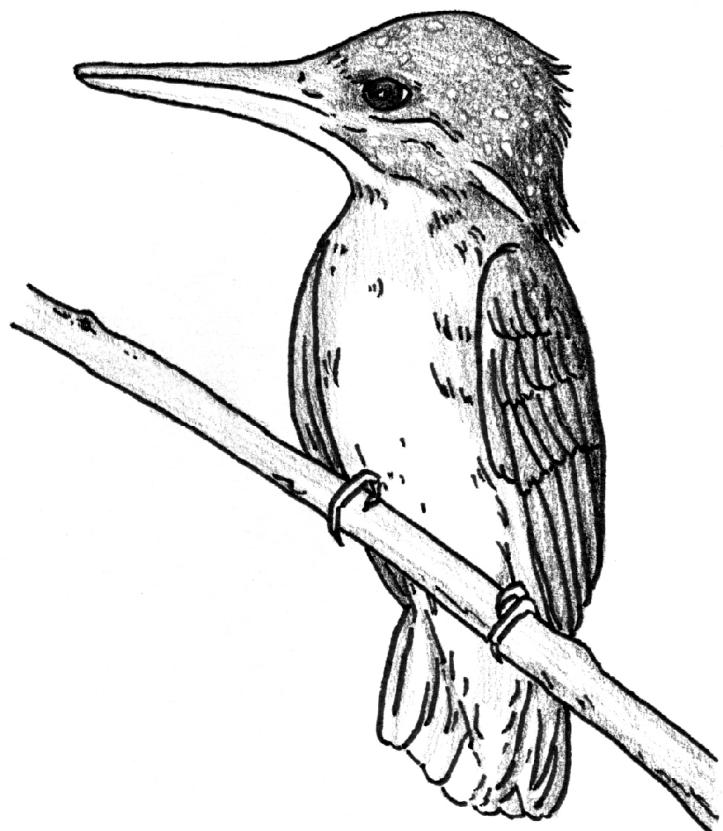
*mēlēs pē*

*mēs mēmē*

*garēsrēs*

*sēm timēgēj*

**ĒĒ - ēē**



*JĒĒ*

*qēnēē*

*jēē garēē*

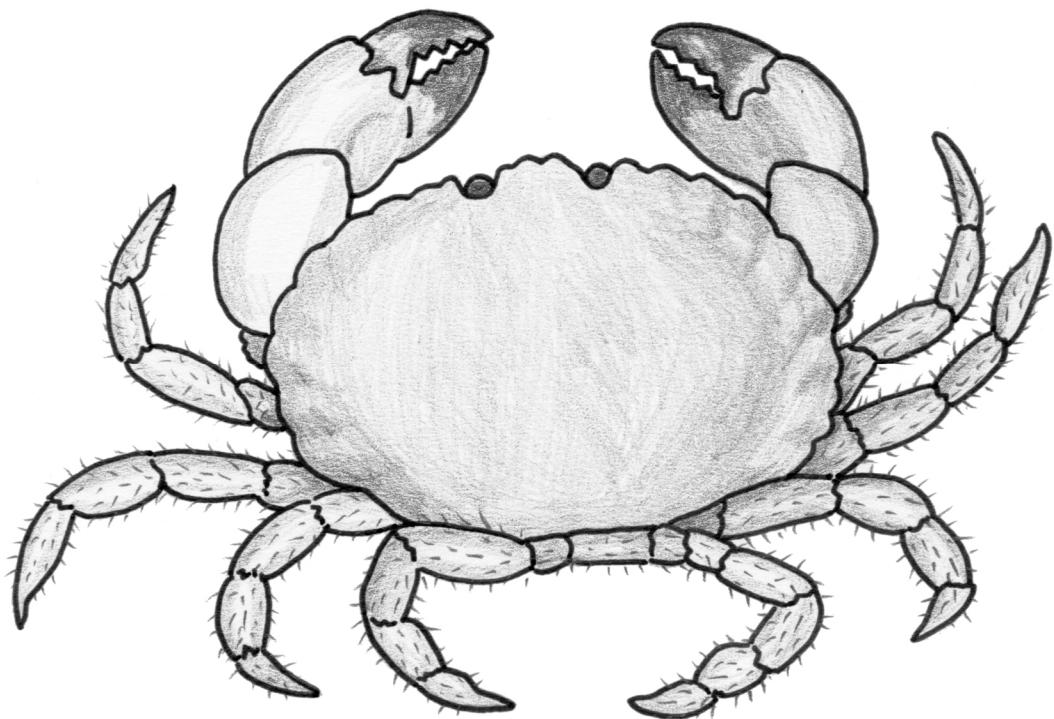
*valrēē*

*wōrēē*

*vusēē*

*vatēētēē*

**G - g**



**GAV**

*gasva ?*

*gēngēn*

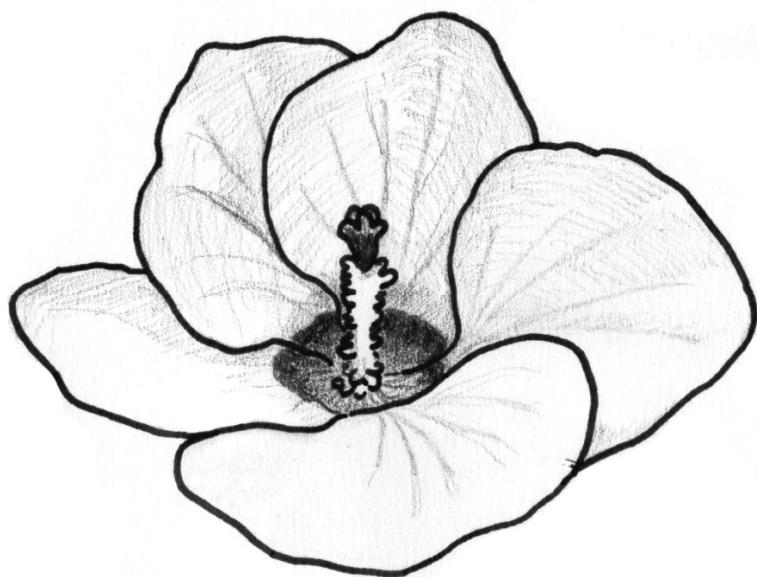
*wogavgav*

*le gawon*

*galaa*

*gaygi qogogo*

I - i



**TAWSI VAY**

*kimi*

*vivis*

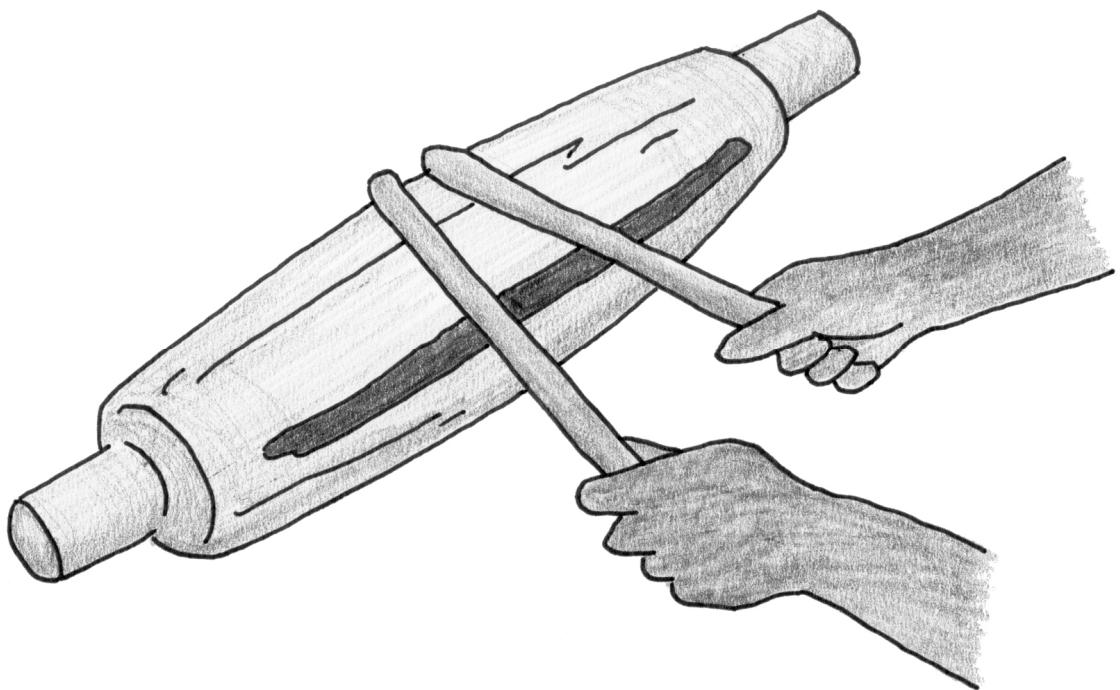
*javi*

*silē gawē*

*pini pilaa*

*iē le ga iv ?*

**II - ii**



**WOKOY GA VARII**

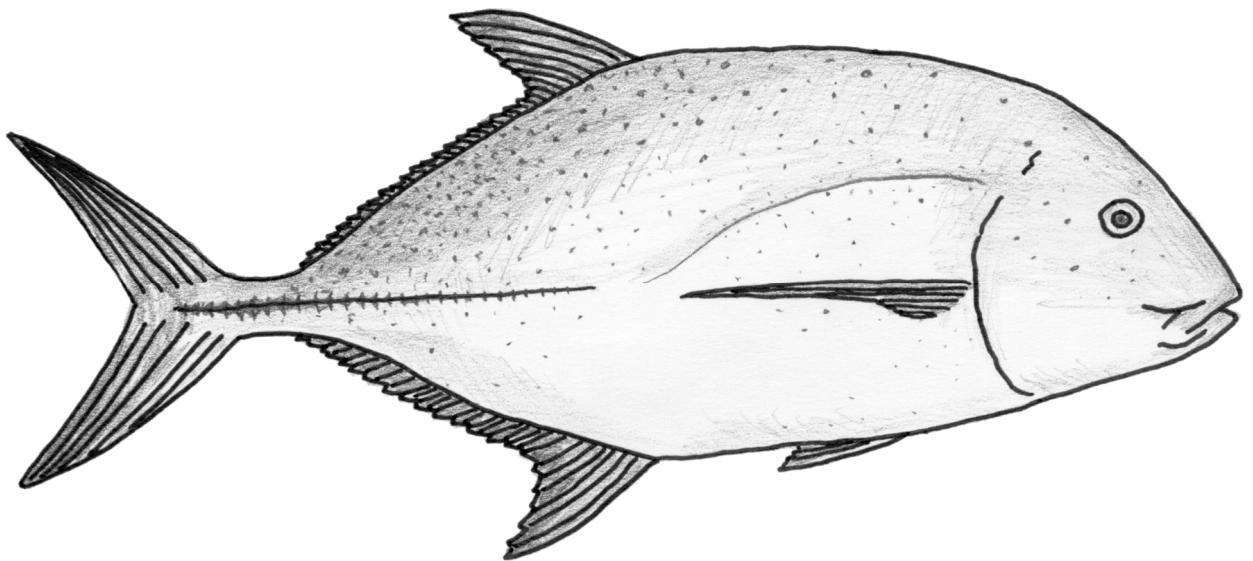
*qirii*

*riri*

*tivi*

*tay putē ga vari*

J - j



***JILIT***

*jajan*

*jajkōy*

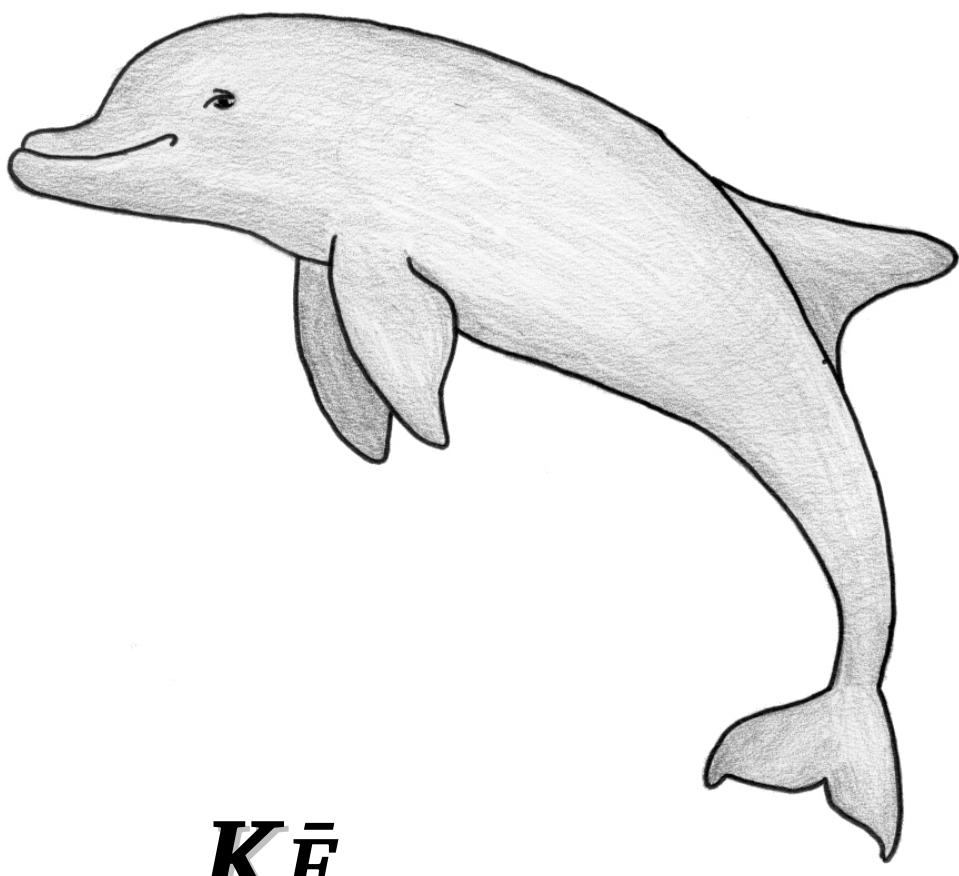
*vrojroj*

*jujuñ gawej*

*jējēm*

*jēlēt*

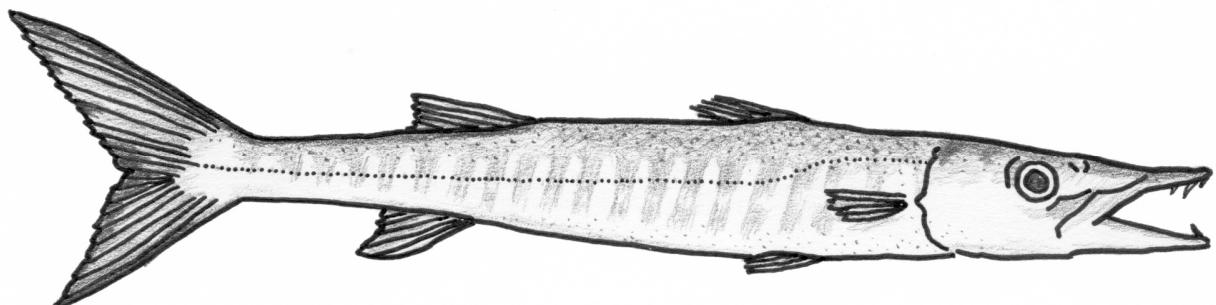
**K - k**



***Kē***

*kēlkama      kayñi raga      vak jēk  
kurut            lōlōk tē kot nēk ti*

**L - I**

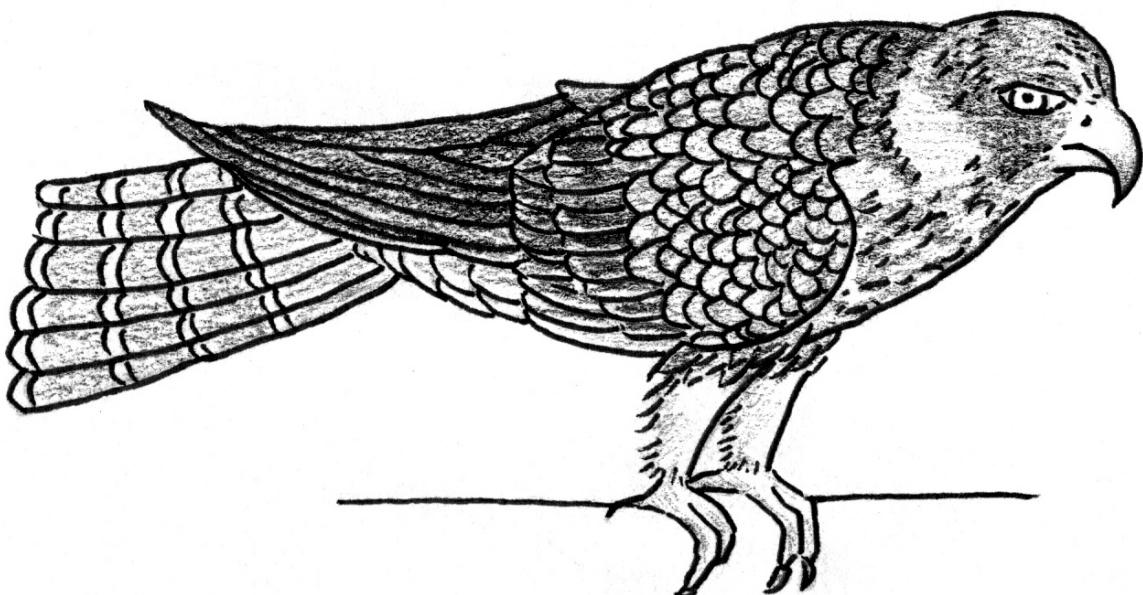


***LIWAT***

*lē lelep      mataalol      wōlalal*

*nēk mētē pal ley mula !*

# M - m



***MAL***

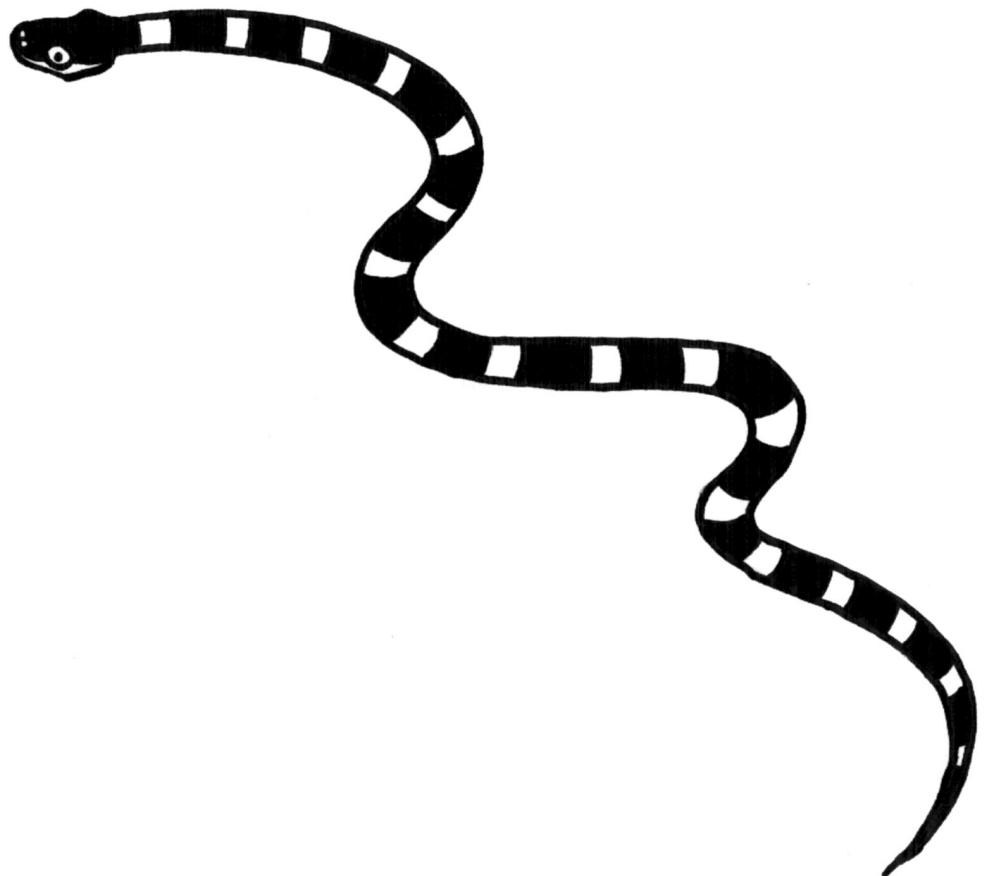
*nōtam*

*mēs men meken*

*mamros*

*gamaymay mamaavis*

**Ḿ - m**



**ḾA**

*mokay*

*marat*

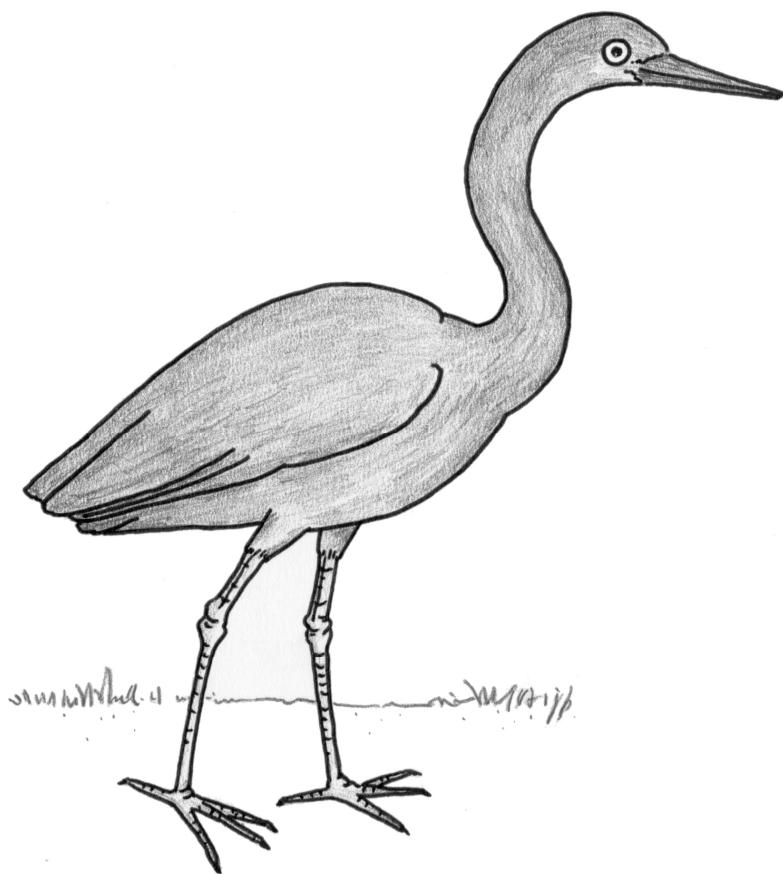
*Motlav*

*tapamel*

*mareve*

*wōmēl*

**N - n**



**Nov**

*nanono*

*nogon*

*noknok ne*

*nōtnōtōn*

*wōōnōn naw*

*vōnō won*

**N - n**



**N<sub>A</sub>**

*tusun̄*

*tujuñ̄ nañ̄*

*galiñ̄liñ̄aa*

*nurēñ̄*

*ñoyñoy*

*roñon̄*

O - O



*QOGOGO*

*rowol*

*lēwo qo*

*soysoy*

*gorvoroy*

*polpoloñta*

*roy le non*

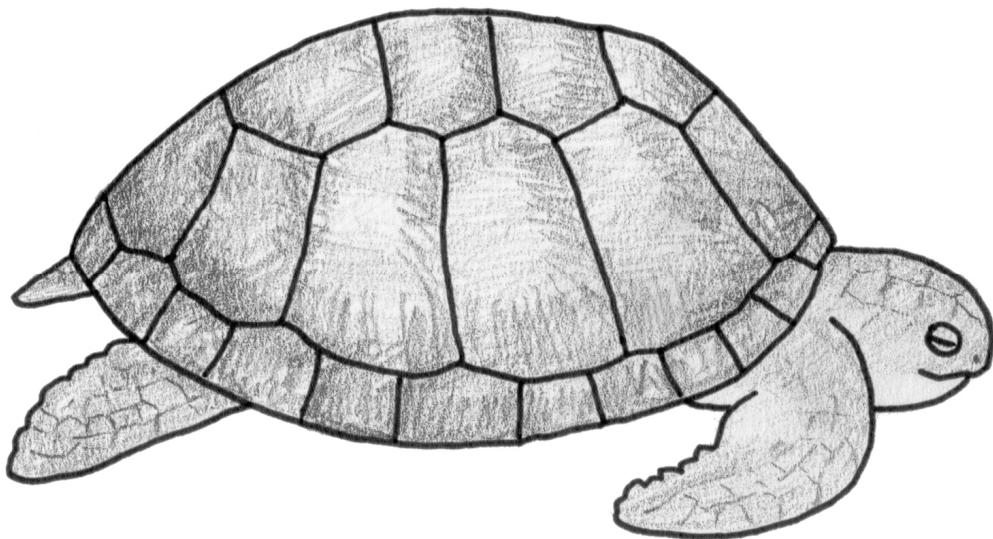
**OO - OO**



***wōtōo***

*wōtōo*

Ó - ó



**NÓW**

jōrō

wōkōlōrōvōs

Ōlrat

tavlōn tōw

nōrō mō mule lōk lē vōnō

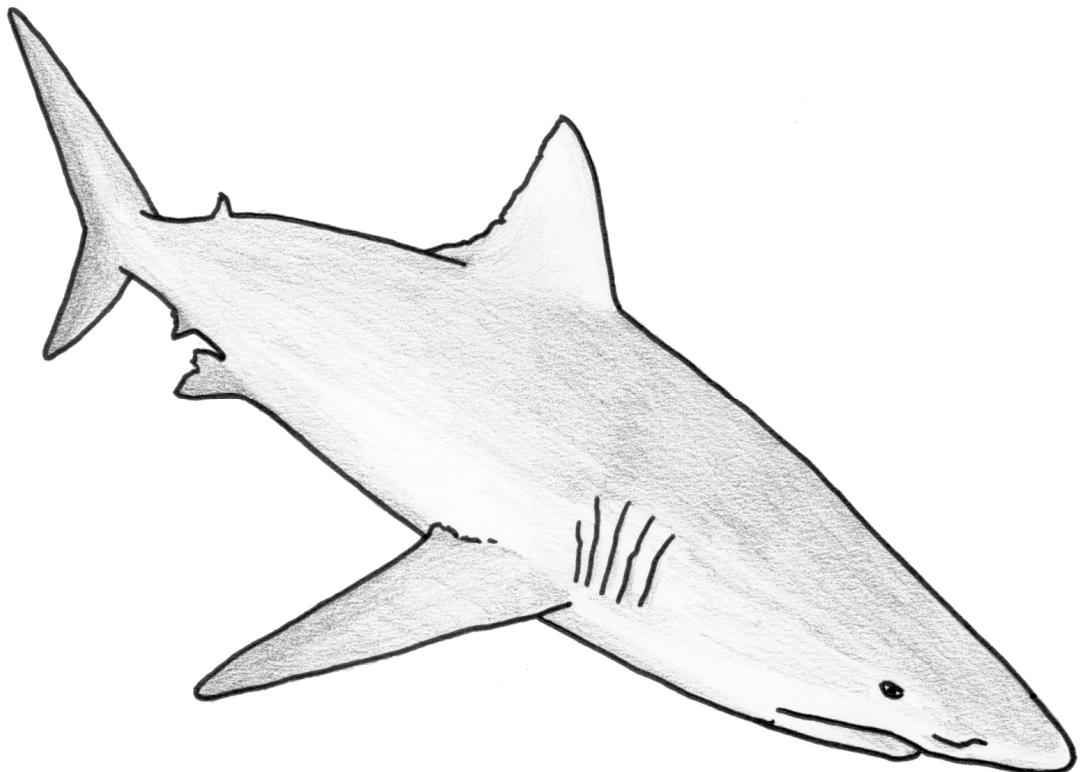
**Ōō - ōō**



**TAWSI RAGA**  
**Mō TAVŌŌ**

*mō tavōō*

**P - p**



***PEGE***

*pep*

*tapñā*

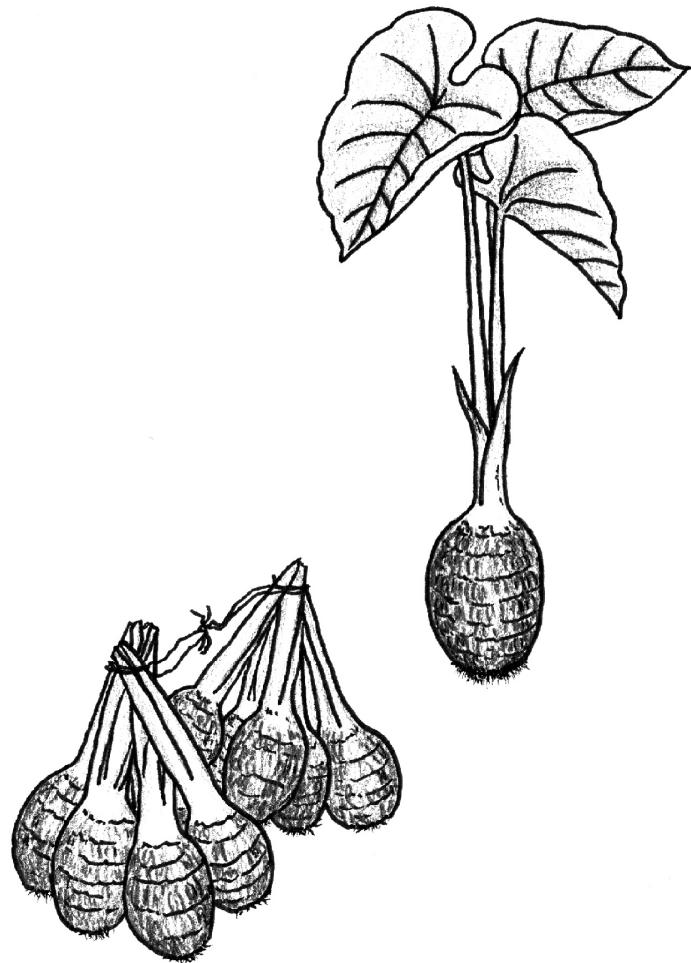
*papavñēy*

*pipira*

*putputē*

*nak palpal*

# Q - q



***QET***

*jaqalqal*

*mōjō qo*

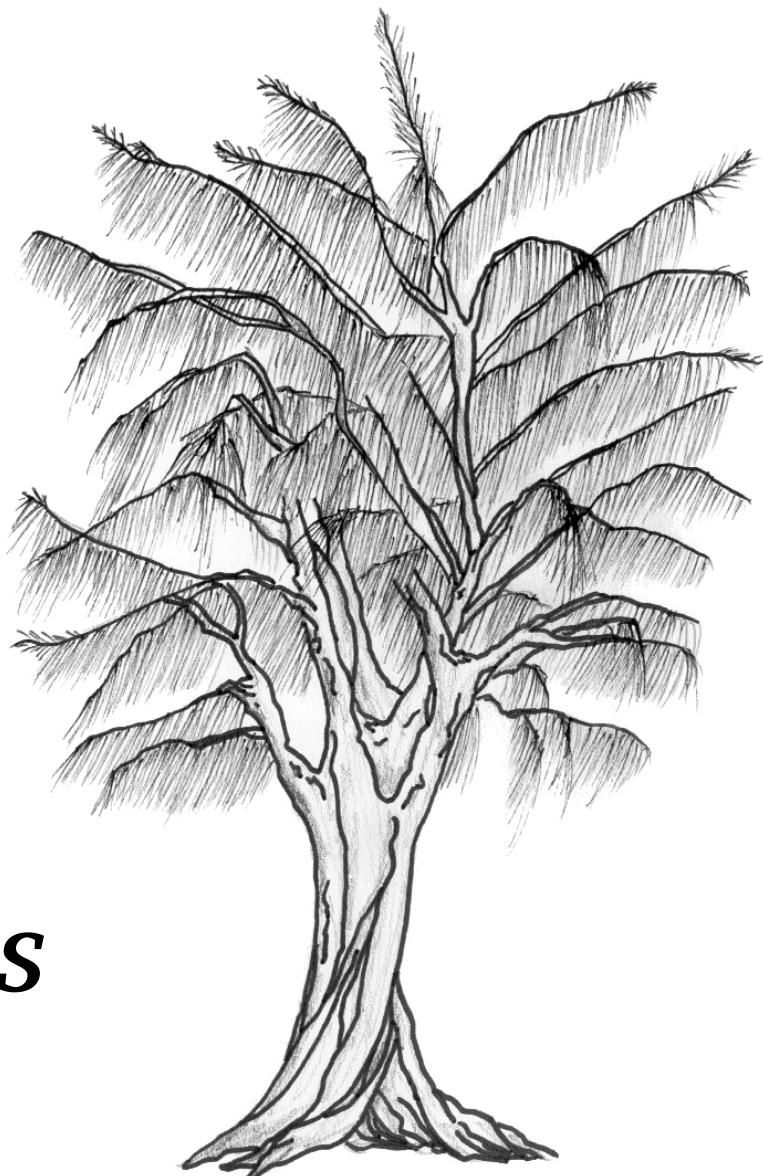
*vayqok*

*tuqē qet*

*vatqōñ*

*qetē qōtgi nēs*

**R - r**



***Roños***

*garēsrēs*

*vurus*

*rivtaa*

*nōrō tē rara ti*

*qirii le ravrav*

**S - S**



**wōSōw**

*soysoy*

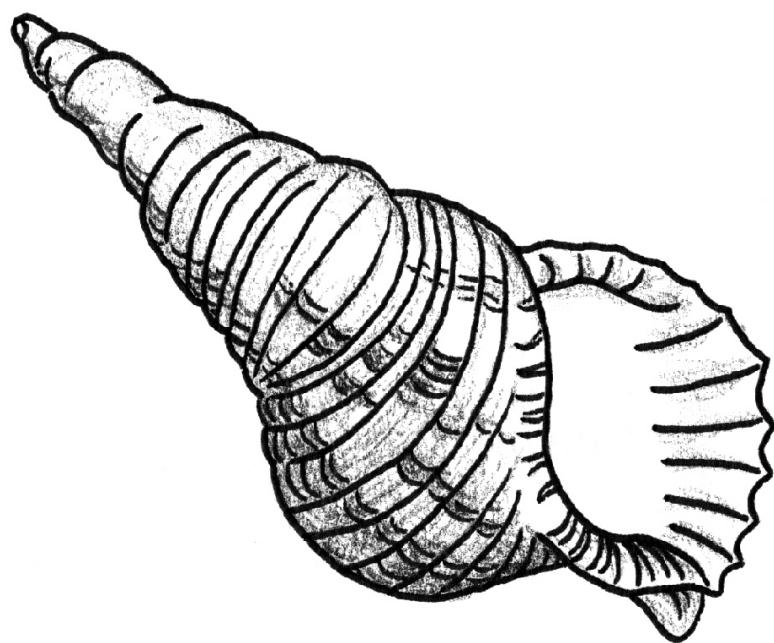
*saa sēw*

*salsal mēs*

*ususraa*

*tē ras sasa wōs*

**T - t**



***Tōw***

*taqa*

*to mtotrak*

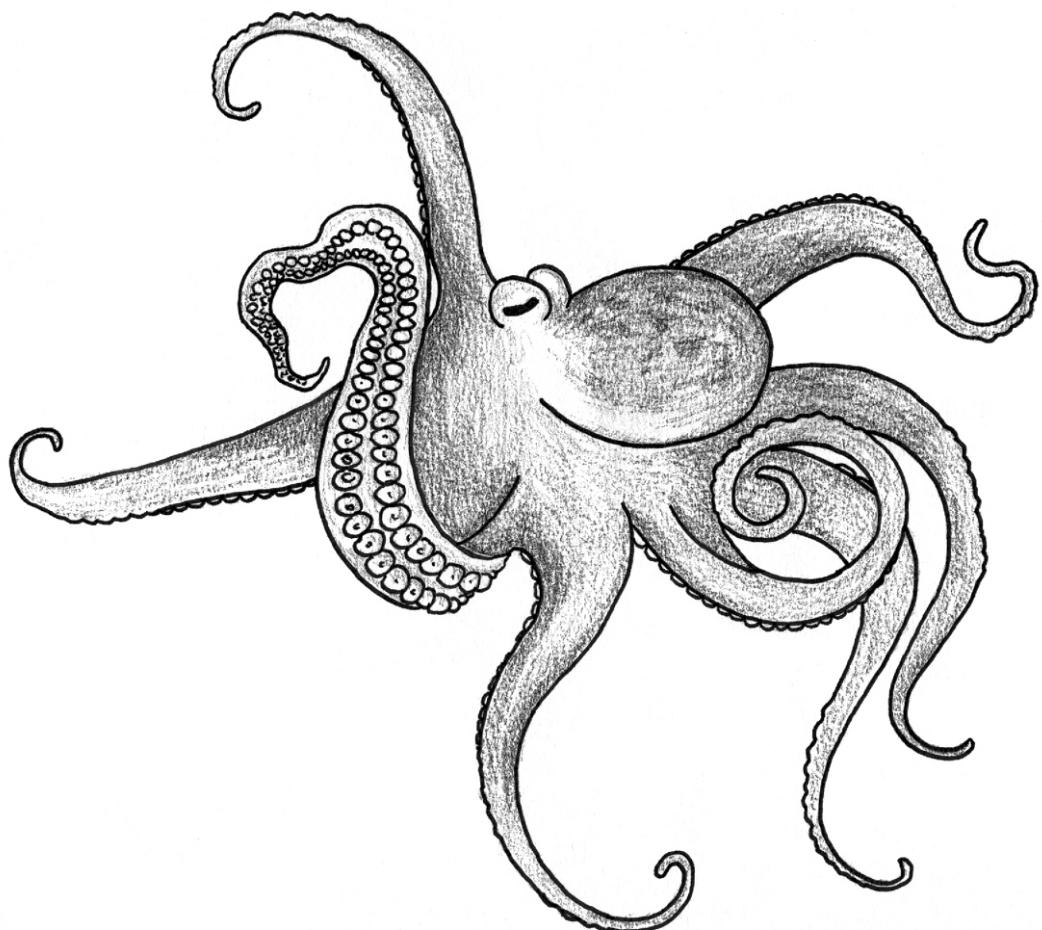
*tamat*

*vitiwata*

*wōtēritrit*

*tēlēy*

**U - u**



**wURĒT**

*kurut*

*juruñ*

*vun mutu*

*kumuy*

*tusuñ vus*

*muk vuvuy*

**UU - uu**

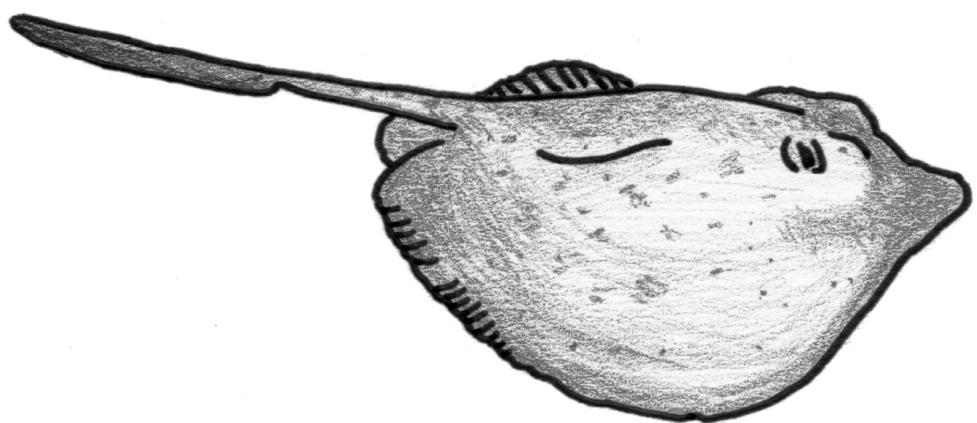


**MUU**

*suruu*

*wasi muu*

**V - v**



**VAY**

*vuvuy*

*pege vivlop*

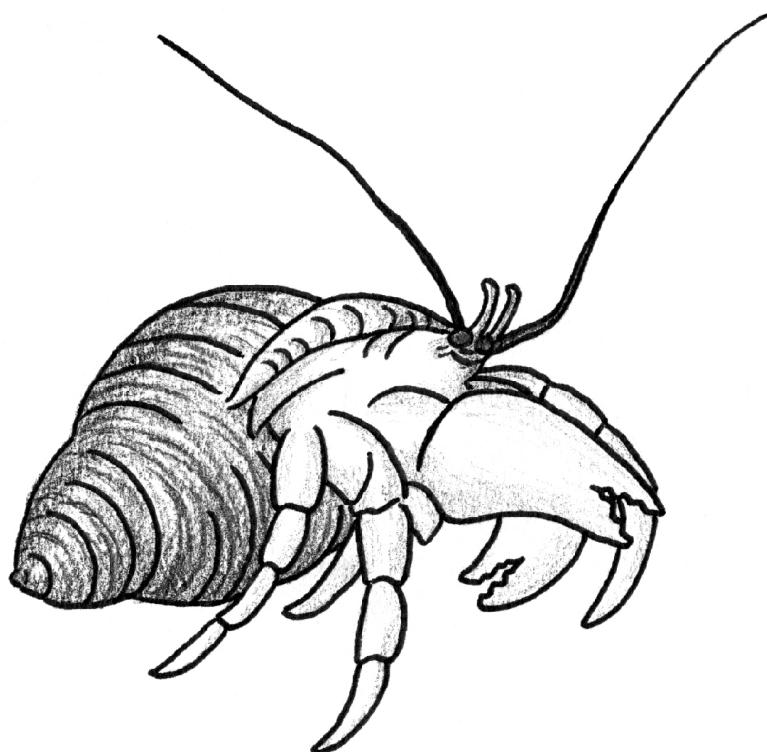
*Meylav*

*vagvagē*

*valvalaw*

*putēv*

# **W - w**



***WOGETĒ***

*wujēk*

*wōmēl*

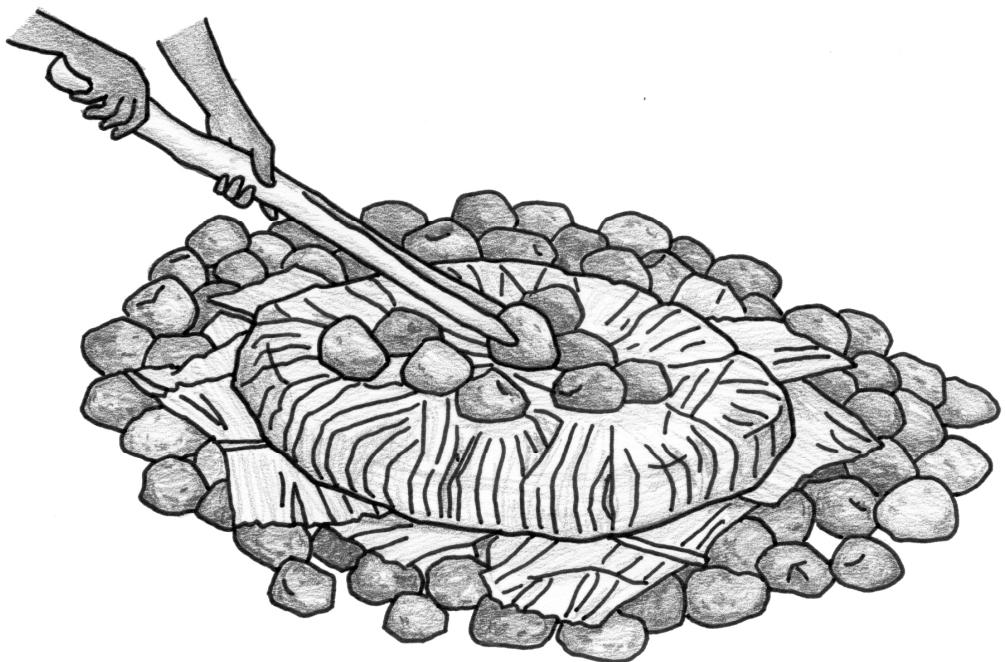
*tuwa woy*

*wotga nōw*

*marawraw*

*tē jaw wōs*

# **Y - y**



***VOROY***

*gavuruy*

*kēmēy*

*ñoynoy*

*van roy*

*vay tavay*

*tay vuvuy*





## *The island of Gaua*

0 1 2 3 4 5 km

### Traditional districts

- “GAUA”
- “LAKONA”

### Language areas

- |   |         |       |
|---|---------|-------|
| ① | Nume    | (500) |
| ② | Mwerlap | (300) |
| ③ | Dorig   | (200) |
| ④ | Koro    | (180) |
| ⑤ | Olrat   | (5)   |
| ⑥ | Lakon   | (700) |